

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林紋守 LIN, WEN-SHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文在職班三A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXK3A		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。</li> <li>B. 具備日語口語表達的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。</li> <li>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。</li> <li>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。</li> <li>I. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	<p>本課程著重於訓練學生日文之中譯能力。藉由同儕學習以及網路教學平台的互動模式，加強各類文章（內容含括廣告、藝文、影視、旅遊、新聞、財經等）的中譯演練，實踐上學期所習得的日中翻譯基礎理論與技法，以提高學習者的翻譯能力與技巧。</p>		
	<p>This curriculum is mainly on training of abilities to translate Japanese into Chinese. Students are required to practice translating various styles of articles through interaction pattern, which like peer learning as well as the network teaching platform. Familiarize students with techniques and basic theories of modern Japanese-Chinese translation learned by last semester. Sharpens learner's translation abilities and the skills.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、  
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、  
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、  
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，  
惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」  
對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應  
「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。  
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1 理解中日語文表達方式之差異。	1	C4	ACDEHI
2	2 掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。	2	P4	ACDEHI
3	3 提升讀寫能力，加強聽說能力。	3	A6	ABCDEHI

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1 理解中日語文表達方式之差異。	講述、討論、實作、問題解決	實作、報告、上課表現、同儕學習狀況
2	2 掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。	講述、討論、實作、問題解決	實作、報告、上課表現、同儕學習狀況
3	3 提升讀寫能力，加強聽說能力。	講述、討論、實作、問題解決	實作、報告、上課表現、同儕學習狀況

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◆ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◆ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13~ 101/02/19	說明課程大綱, 並介紹與本課程相關的參考書籍及網路資源。	
2	101/02/20~ 101/02/26	機器輔助翻譯	
3	101/02/27~ 101/03/04	機器輔助翻譯	
4	101/03/05~ 101/03/11	廣告文宣翻譯	
5	101/03/12~ 101/03/18	廣告文宣翻譯	
6	101/03/19~ 101/03/25	藝文類文章翻譯	
7	101/03/26~ 101/04/01	藝文類文章翻譯	
8	101/04/02~ 101/04/08	教學行政觀摩日	
9	101/04/09~ 101/04/15	影視翻譯	
10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	
11	101/04/23~ 101/04/29	影視翻譯	
12	101/04/30~ 101/05/06	旅遊指南翻譯	

13	101/05/07~ 101/05/13	旅遊指南翻譯	
14	101/05/14~ 101/05/20	新聞翻譯	
15	101/05/21~ 101/05/27	新聞翻譯	
16	101/05/28~ 101/06/03	財經翻譯	
17	101/06/04~ 101/06/10	財經翻譯	
18	101/06/11~ 101/06/17	期末考試週	
修課應 注意事項	<p>1. 本課程注重同儕互動學習過程，學期成績評量方式也以個人作業及小組報告等為主，故出席率亦佔學期成績相當重的比率，請儘量避免缺席，以免影響自身及其他同學的權益。另外，無法配合小組分工及積極參予討論活動者，請慎思或改選其它課程。</p> <p>2. 曠課1堂扣總成績1分；請假缺課1堂扣0.5分（電腦假條需有學校蓋章；公假、喪假及有醫療單據或醫師證明等不扣分）。每累計3次遲到扣總成績1分；遲到30分鐘以上視同該堂缺課，扣總成績1分。準時出席每累計3次加總成績1分。</p> <p>3. 開學第一週的出席率亦列入學期成績評量，所以無論選課手續完成與否，欲選修本課程者請務必於第一堂課出席。若同時段也希望旁聽其它課程的說明者，唯課堂上提出要求則准予早退。</p> <p>4. 以上計劃進度及內容將依實際狀況隨時進行調整。</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	自編講義		
參考書籍	『日漢翻譯技巧』靖立青（鴻儒堂出版社） 『中日互譯捷徑』高寧（鴻儒堂出版社） 『中日口譯入門教程』楊承淑著（致良出版社）		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 30.0 %    ◆平時評量：50.0 %    ◆期中評量：    % ◆期末評量：    % ◆其他〈教學平台使用情況〉：20.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		